



工作報告

WORKING REPORT

2021年9月

September 2021



陳振英議員

Hon. Ronick Chan Chun Ying

善治

落實愛國者治港
推動良政善治

全國人民代表大會常務委員會表決通過有關第六屆立法會繼續運作的議案，原訂於去年舉行的立法會選舉延後一年。經延期的立法會工作，與過去4年有天淵之別。2020/21年度一共通過46條條例草案，財務委員會則通過3,200億港元撥款，審議效率大幅提高。

年內通過的多項法案，對香港的政制和民生均產生深遠的影響。完善選舉制度條例、參選及任職公職條例，同於今年5月通過，標誌著香港確切落實「愛國者治港」的原則。至於個人資料私隱條例、業主與租客條例、醫生註冊條例等關乎民生的法案，則著眼解決醫生人手不足、保障劏房租戶以及懲處惡意起底等老大難問題。正如林鄭月娥行政長官形容，立法會今日新貌是比較理性、不會事事以政治掛帥。

2021年選舉委員會界別分組選舉已圓滿結束，新一屆選舉委員會委員將負責提名第六屆行政長官選舉候選人及選出行政長官，以及提名第七屆立法會換屆選舉候選人及選出其中四十名立法會議員。相信在新選舉制度保障下，香港將開啟良政善治，謀求更好發展！

P. 2

序言 & 目錄

Table of Content & Foreword

P. 3 - 5

會議出席率

Attendance of Meetings

P. 6

議會工作 — 議員議案及
議員法案

LegCo Report - Member's
Motion & Member's Bill

P. 7

議會工作 — 『十四五』
規劃宣講會

LegCo Report - The 'National
14th Five-Year Plan' Seminar

P. 8 - 9

選舉委員會 — 金融界

Election Committee -
The Finance Subsector

P. 10

跨境互联互通

Cross-boundary Connect

P. 11

支援中小企共渡難關

Helping the SMEs Weather the Storm

P. 12

長者免購物提款

Cash Withdrawal Services without
the Need to Make Purchases

P. 13 - 14

活動剪影

Snapshots

P. 15

公職一覽

Public Services positions



Thanks to a resolution by The Standing Committee of the National People's Congress, the Sixth Legislative Council (LegCo) could continue to operate and, the election of the LegCo, originally scheduled to be held last year, could be postponed for a year. There was a marked difference, in terms of output, between the year under the extended Sixth LegCo and the previous four years in aggregate. As many as 46 Bills were passed in 2020/21, while the Finance Committee approved allocation of HK\$320 billion, showing significant improvement on deliberation efficiency.

The numerous bills passed in the past one year have a profound impact over not only the constitution but also the well-being of Hong Kong. Both the Improving Electoral System Bill and the Public Offices (Candidacy and Taking up Offices) Bill were approved in May, underlining the determined execution of the principle of 'Patriots Administering Hong Kong'. The Personal Data (Privacy) Bill, The Landlord and Tenant Bill, and the Medical Registration Bill, all of which are aimed at providing solutions to long-term livelihood problems, are respectively designed to punish doxing with malicious intent, to protect the tenants of subdivided units and to address the shortage issue of doctors. The new line-up of current LegCo, as what Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Executive, has pointed out, is now more rational, thankfully not forever politically driven as before.

Now that the 2021 Election Committee Subsector Ordinary Elections have been successfully held, the newly constituted Committee members will be responsible for nominating candidates for the Sixth Chief Executive (CE) and electing the CE. In addition, they are required to nominate candidates and elect forty Legislative Councillors for the Seventh LegCo. Under the auspices of the new electoral system, it is believed, Hong Kong will embark on her way to distinguished governance, and better development can be secured.

會議出席率

Attendance of Meetings

2016/10/1 - 2021/10/11



立法會會議

Council Meeting

2016/10/01 - 2021/10/11

99 % 出席率



內務委員會

House Committee

2016/10/01 - 2021/10/11

98 % 出席率



財務委員會（副主席）

Finance Committee (as Deputy Chairman)

2016/10/01 - 2021/10/11

95 % 出席率



人事編制小組委員會

Establishment Subcommittee

2016/10/01 - 2021/10/11

98 % 出席率



2020/10/1 - 2021/10/11



立法會會議

Council Meeting

2020/10/01 - 2021/10/11

100 % 出席率



大會發言

Speech

28 次 Times



大會質詢

Questions

口頭

Oral

1 次 Times

跟進（口頭）

Supplementary(Oral)

21 次 Times

書面

Written

18 次 Times



內務委員會

House Committee

2020/10/01 - 2021/10/11

100 % 出席率



財務委員會（副主席）

Finance Committee (as Deputy Chairman)

2020/10/01 - 2021/10/11

100 % 出席率



主持

As Deputy Chairman | 10 次 Times

特別會議

Special FC meeting | 4 次 Times

發言

Speech | 30 次 Times



人事編制小組委員會

Establishment Subcommittee

2020/10/01 - 2021/10/11

100 % 出席率



發言

Speech

7 次 Times

會議出席率

Attendance of Meetings

2020/10/1 - 2021/10/11

事務委員會

Panels

100 % 出席率



工商事務委員會

Panel on Commerce and Industry

發言 Speech | 8 次 Times

財經事務委員會

Panel on Financial Affairs

發言 Speech | 11 次 Times

保安事務委員會

Panel on Security

發言 Speech | 9 次 Times

人力事務委員會（副主席）

Panel on Manpower (Deputy Chairman)

發言 Speech | 10 次 Times

公務員及資助機構員工事務委員會

Panel on Public Service

發言 Speech | 11 次 Times



議事規則委員會

Committee on Rules of Procedure

100 % 出席率



發言 Speech | 8 次 Times

事務委員會轄下的小組委員會

Subcommittees under Panels

振興香港經濟事宜小組委員會

Subcommittee on Issues Relating to the Stimulation of Hong Kong's Economy

100 % 出席率



發言 Speech | 5 次 Times



法案委員會

Bills Committees

91 % 出席率



會議出席率

Attendance of Meetings

2020/10/1 - 2021/10/11



《2021年財務匯報局（修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Financial Reporting Council (Amendment) Bill 2021

《2020年入境（修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Immigration (Amendment) Bill 2020

《2021年稅務（修訂）（附帶權益的稅務寬減）條例草案》委員會

Bills Committee on Inland Revenue (Amendment) (Tax Concessions for Carried Interest) Bill 2021

《2021年業主與租客（綜合）（修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Landlord and Tenant (Consolidation) (Amendment) Bill 2021

《2021年強制性公積金計劃（修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Mandatory Provident Fund Schemes (Amendment) Bill 2021

《2021年公職（參選及任職）（雜項修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Public Offices (Candidacy and Taking Up Offices) (Miscellaneous Amendments) Bill 2021

《2021 年收入（汽車首次登記稅及牌照費）條例草案》委員會

Bills Committee on Revenue (First Registration Tax and Licence Fees for Motor Vehicles) Bill 2021

《2021年證券及期貨及公司法例（修訂）條例草案》委員會

Bills Committee on Securities and Futures and Companies Legislation (Amendment) Bill 2021



附屬法例小組委員會

Subcommittees on Subsidiary Legislation

100 % 出席率



《緊急情況（換屆選舉日期）（第七屆立法會）規例》小組委員會

Subcommittee on Emergency (Date of General Election) (Seventh Term of the Legislative Council) Regulation

《金融機構（處置機制）（合約確認暫停終止權－銀行界）規則》小組委員會

Subcommittee on Financial Institutions (Resolution)
(Contractual Recognition of Suspension of Termination Rights - Banking Sector) Rules

《〈2018 年山頂纜車（安全）（修訂）規例〉（生效日期）公告》小組委員會

Subcommittee on Peak Tramway (Safety) (Amendment) Regulation 2018 (Commencement) Notice

《2021年公共收入保障（收入）令》小組委員會

Subcommittee on Public Revenue Protection (Revenue) Order 2021

與實施《公司條例》新查冊安排相關的7項附屬法例小組委員會（主席）

Subcommittee on Seven Pieces of Subsidiary Legislation Relating to the Implementation of the New Inspection Regime of the Companies Register under the Companies Ordinance (as Chairman)

與預防及控制疾病相關的附屬法例小組委員會

Subcommittee on Subsidiary Legislation Relating to the Prevention and Control of Disease

議會工作 — 議員議案及議員法案

LegCo Report - Member's Motion and Member's Bill

議員議案

2021年9月29日本人向立法會提交「推動實現碳中和」議案，建議政府加強公眾教育及宣傳碳中和的相關知識，以鼓勵市民實踐綠色低碳生活；以及推動綠色金融等項目。議案經大會辯論後獲投票通過。

2019年1月30日本人向立法會提交的「推動金融科技中心發展，鞏固本港的國際金融中心地位」議員議案，獲5名議員提出修訂，議案經辯論並投票後順利通過。

Member's Motion

I submitted a motion of 'Fostering the achievement of carbon neutrality' to the Legislative Council at the end of September 2021, proposing the government should ramp up both the public education and promotion on the general knowledge in relation to carbon neutrality, with a view to encouraging the public to lead a green and low-carbon life and, promoting Green Finance. The motion was duly passed following a debate and voting at the council meeting.

I moved a Member's Motion on "Promoting the development of a financial technology hub to reinforce Hong Kong's position as an international financial centre" on 30 Jan 2019. Amendments to the original motion were made by 5 Members and the motion was passed after debate and voting.



就張華峰議員在今年9月15日提出的「進一步提升香港作為人民幣離岸中心地位」議案，本人提出修正議案，要求政府推動和落實「理財通」、「保險通」、債券「南向通」等跨境金融服務和金融產品的互認制度。該修正議案獲投票通過。

Based on Hon Christopher Cheung's motion of 'Further enhancing Hong Kong's status as an offshore Renminbi centre' introduced on September 15 this year, I moved an amendment motion to which, asking the government to promote and implement cross-boundary financial services, including 'Wealth Management Connect', 'Insurance Connect' and 'Southbound Trading Bond Connect', as well as to establish a mutual recognition system for financial products. The amendment motion was passed by voting at the council meeting.

議員法案

在第六屆立法會首個立法年度，本人獲行政長官批准以*私人條例草案形式，向立法會提交並獲審議通過《交通銀行（香港）有限公司（合併）條例》，使交通銀行得以順利推進合併程序。

Member's Bill

In the first year of the Sixth LegCo, I submitted a Private Member's bill*, 'The Bank of Communications (Hong Kong) Limited (Merger) Bill', which was approved by the Chief Executive and subsequently by the LegCo, enabling The Bank of Communications to move on well in the merger exercise.

*本屆立法會只成功通過5條議員私人條例草案。

*The current LegCo term has only passed 5 Private Member's bill.

議會工作 — 「十四五」規劃宣講會

LegCo Report - The 'National 14th Five-Year Plan' Seminar

2021年8月23日中央宣講團於立法會舉行「把握『十四五』機遇，融入雙循環格局」專題講座。

Delegation from central government held a seminar on 'Seizing the opportunities from the National 14th Five-Year Plan, integrating into the dual circulation development paradigm' at Legco on 23 August, 2021.



會上有4名議員向專家提問，本人是其中之一。

I was one of the four legislators who brought up questions to the experts.



由國務院港澳事務辦公室（港澳辦）副主任黃柳權擔任團長，成員包括國務院港澳辦、國家發改委、科學技術部、中共中央宣傳部和中國人民銀行代表的宣講團，首次出席在立法會舉行主題為「把握國家『十四五』機遇，香港更好融入國家發展大局」的宣講會，本人在會上就關於發展離岸人民幣業務事宜向專家提問。

A delegation led by Huang Liuquan, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council (HKMAO), whose members included representatives from the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, the National Development and Reform Commission, the Ministry of Science and Technology, the Publicity Department of the Communist Party of China Central Committee and the People's Bank of China, for the first time, hosted a seminar at the LegCo on 'Actively Seizing the Opportunities of the National 14th Five-Year Plan, Hong Kong to Proactively Integrate into the Country's Overall Development'. During the seminar, I raised a question on the development of the offshore Renminbi business.



新選舉制度下，立法會議員是選舉委員會（「選委會」）的當然委員，而金融界界別分組則有17位「選委會」委員。2021年9月11、12日連續兩天，本人與17位「選委會」委員各自透過街站活動向市民宣傳新選舉制度，並聽取市民意見。

Under the new election system, Legislators are ex-officio members of the Election Committee ("EC"). There are also 17 "EC" members under the Finance subsector. On September 11, 2021 and the following day, the 17 "EC" members and I put up individual street counters to introduce the new election system to the public and listen to their views.

金融界17名選委會委員落區向市民介紹新的選舉制度。

The 17 "EC" members of the Finance subsector explained to the community about the new election system.



17位選委在「提升香港國際金融中心地位」座談會介紹他們的政綱。

The 17 “EC” members presented their manifestos at the ‘Enhance the status of Hong Kong as an international financial centre’ seminar.



9月13日，本人組織及主持了金融界別選委「提升香港國際金融中心地位」座談會。17位金融界妥為選出的「選委會」委員出席座談會。財經事務及庫務局局長許正宇和香港金融發展局行政總監區景麟應邀出席並發表講話。

各委員先後在座談會上宣講了參選政綱，並交流了提升香港國際金融中心地位的意見和期望。

本人在座談會上指出，12月份立法會選舉及明年3月行政長官選舉對“愛國者治港”及“一國兩制”的實踐具有重大意義。金融界選委作為「選委會」委員，定當忠誠謹慎地履行職責，對行政長官及立法會候選人進行提名及投票，以確保愛國者治港原則獲得落實，從而更有效維護國家安全，為本港提供堅實的制度保障，讓“一國兩制”行穩致遠。

On 13 September, I organised and hosted the ‘Enhance the Status of Hong Kong as an International Financial Centre’ seminar, attended by all of the duly elected 17 “EC” members under the Finance subsector. Mr. Christopher Hui Ching-yu, Secretary for Financial Services and the Treasury, and Dr Au King-lun, Executive Director of the Financial Services Development Council, were invited to address the meeting.

Each member presented their manifestos, exchanging ideas on how to uplift the status of Hong Kong as an international financial hub and their expectations.

The election of Legislative Council in December as well as the Chief Executive election in coming March, these two elections are of crucial importance to the implementation of both ‘Patriots Administering Hong Kong’ and ‘One Country, Two Systems’, I pointed out in the seminar. The “EC” members under the Finance subsector are obliged to perform their duties, in the context of the nomination and election of Chief Executive and Legislators, loyally and prudently, to ensure that the principle of ‘Patriots Administering Hong Kong’ can be realized, thereby enabling Hong Kong to safeguard national security even more effectively, and, as such, rendering a concrete system protection for the achievement of excellent governance, allowing ‘One Country, Two System’ to be upheld unwaveringly continuously.



出席粵港澳大灣區跨境理財通啟動線上儀式。
I attended the online Launch Ceremony of the Cross-boundary Wealth Management Connect.



債券通南向通在今年9月24日正式啟動。
Southbound Trading under Bond Connect was formally launched from 24 September this year.



財經事務及庫務局許正宇局長聽取銀行業界對「跨境理財通」的意見。當日有19家銀行代表出席。
Mr. Christopher Hui, Secretary for Financial Services and the Treasury, listened to the views from the banking industry at a workshop, attended by representatives from 19 banks.

2019年2月發布的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》提出“擴大香港與內地居民和機構進行跨境投資的空間，穩步擴大兩地居民投資對方金融產品的渠道”。同年11月，粵港澳大灣區建設領導小組公布在大灣區探索建立“跨境理財通”機制。

2020年6月本人邀請了財經事務及庫務局許正宇局長聽取銀行業界對計劃的意見，當日有19家銀行代表出席。

2021年9月10日粵港澳大灣區跨境理財通啟動，是首個專為個人投資者而設的互聯互通機制。

2021年9月24日“債券通”“南向通”正式啟動，內地機構投資者可透過香港債券市場投資境外債券。

The “Outline Development Plan for the Guangdong Hong Kong Macao Greater Bay Area”, unveiled in February 2019, looks to “expand the space for Hong Kong and mainland residents and institutions to make cross border investments, and steadily expand the channels for residents of the two places to invest in each other’s financial products.” Nine months later, The Leading Group for the Development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (“Greater Bay Area”), announced the plan of exploring the establishment of a cross-boundary wealth management scheme in the Greater Bay area.

In June 2020, I invited Mr. Christopher Hui Ching-yu, Secretary for Financial Services and the Treasury, to listen to the views of the banking industry at a workshop, attended by representatives from 19 banks.

The online Launch Ceremony of the Cross-boundary Wealth Management Connect in the “Greater Bay Area” was conducted on September 10 this year, which is the first of its kind specially designed for individual investors under the connect scheme.

Southbound Trading Bond Connect was officially launched on 24 September, 2021. Institutional investors in the Mainland can trade offshore bonds through the bond market in Hong Kong.

支援中小企共渡難關

To help the SMEs weathered the storm

金管5招助銀行支援中小企

監管儲備降半 釋2000億信貸空間



過舒困措施
金管局表示，
的信貸空間。
銀行體系流動性
以非正式安排繼續
行給予本地銀行，
助符合資格中小企
期或延遲還本安
息，只須視乎受
難的進出口及製造
業，金管局將與銀
行商討，並讓更多
企業受惠暫時轉為
貸款。
金管局公布「寬
鬆」信貸中小企額

貸款與期與應急
貸款中的520億元屬
免息期，其中，盧
元、口、等，指涉海
外十八萬、貸款額
銀行亦批出2800
貸款等申請，步
行後，銀行對貸款
年2月底）仍增加
與額定在去年第7
是與期與資本比

為了協助受2019冠狀病毒病疫情打擊的中小企業解決資金週轉問題，本人先後6次邀請立法會議員、商會、銀行界代表會晤金融管理局及按揭證券公司，推動政府推出還息不還本計劃、延長百分百擔保特惠貸款計劃以及還息不還本計劃的期限。

To help the Small to Medium-Sized Enterprises (SMEs), many of which had been hard hit by the COVID-19 pandemic and had cash-flow problems, to weather the storm, I invited, for as many as six times, LegCo Members, representatives of different chambers of commerce and the banking industry to meet with the Hong Kong Monetary Authority and Hong Kong Mortgage Corporation and work with the government to eventually come up with the Pre-approved Principal Payment Holiday Scheme (PPPHS) as well as the extension of SME 100% Loan Guarantee Scheme and the PPPHS.

還息不還本再延6個月

金管局：將與銀行研退出方案

金管局昨
先批核還
與該計劃
2.7%，計
險構成愈
保有需要
出方案，
安排。有

預先批核
年5月推出
企業借款
還本安排，
今年5月分
月，故昨公
劃。

金管局指
金管局所
環境仍受
面受重近
理仍面對
而變種病
為經濟復
資格企業客





2018年7月3日開始，全港超過300間OK便利店設有長者免購物提款服務。

From 3 July, 2018, 'Cash Withdrawal Service by the Elderly without the Need to Make Purchases' was available at more than 300 Circle K convenience stores.

「EPS長者提款易」服務計劃

「EPS長者提款易」服務於2018年3月5日正式推出。於2018年7月3日及2019年7月2日分別全面推行至香港超過300間OK便利店及香港全線郵政局，服務香港及全港大部份地區。持有長者卡的長者可於有此服務標誌的計劃試點^{*}，在無須購物的情況下，以EPS會員銀行發出具有提款功能之銀行卡使用「EPS提款易」作提款，令日常生活更輕鬆方便。



「EPS長者提款易」服務如何使用？

持有長者卡的長者可於參與服務的商店內，出示長者卡便可在無須購物的情況下，以具有提款功能的銀行卡^{*}使用「EPS提款易」作提款。

「EPS長者提款易」服務有沒有提款上限及指定服務時間？

- 提款金額由港幣\$100為倍數起，每次最多提取港幣\$500。
- 每張銀行卡最多可以使用每日兩次「EPS長者提款易」服務。
- 除了OK便利店的指定繁忙時段[#]，或如店舖因現金不足而需要暫時停止提款服務外，長者可以在其他店舖營業時間內進行提款。

[#]OK便利店的指定繁忙時段為早上7時半至早上10時

「EPS長者提款易」使用流程



^{*}易辦事會員銀行發出具有提款功能之銀行卡。

「EPS長者提款易」參與服務的計劃試點：

- 香港超過300間OK便利店（僅港鐵站分店除外）
- 香港全線郵政局

為了解決長者因居於偏遠地區，未有實體銀行服務而面對提取現金的難題，本人在2018年1月向行政長官建議在郵政局推出長者免購物提取現金服務，建議獲行政長官接納，並迅即把此項服務推展至全港郵政局。與此同時，香港銀行公會與易辦事（香港）及一間連鎖便利店合作，從2018年3月開始，有序地在連鎖便利店全線推出此長者免購物提款服務。

The elderly living in remote areas had long been frustrated over the fact that they could hardly have access to physical banks for cash withdrawal. In January 2018, I proposed to the Chief Executive that the 'Cash Withdrawal Services without the Need to Make Purchases' service among the Hong Kong Post offices to resolve the problem, which was accepted and such service had promptly been extended, to all of the post offices in Hong Kong. At the same time, the Hong Kong Association of Banks and EPS Company (Hong Kong), by working with a convenience chain store, started introducing the same service at the chain in March 2018, which gradually extended such service to all of its stores.

活動剪影

Snapshots

立法會工商事務委員會委員參觀香港科學園
“機械人技術促進中心2.0”，深入了解機械人技術。

Members of The LegCo Panel on Commerce and Industry visited the
Robotics Catalysing Centre 2.0 at the Hong Kong Science Park to
learn more about robotics.



立法會議員視察劏房及過渡性房屋項目，
以了解劏房戶的住屋需要。

LegCo Members visited subdivided units and
transitional housing projects to better understand
the housing needs of people living in subdivided units.





立法會議員參與2019年冠狀病毒檢測及疫苗接種計劃。

LegCo Members participated in the COVID-19 Testing & Vaccination Programmes.



立法會議員視察屯門至赤鱗角北面連接路。

LegCo Members visited Tuen Mun -
Chek Lap Kok Link Northern Connection.



公職一覽

Public Services positions

目前出任的公職如下：

The following public service positions are being held

- 香港金融管理局銀行業務諮詢委員會委員
Member of The Banking Advisory Committee of Hong Kong Monetary Authority
- 銀行業行業培訓諮詢委員會主席
Chairman of The Banking Industry Training Advisory Committee
- 廉政公署審查貪污舉報諮詢委員會委員
Member of The Operations Review Committee of Independent Commission Against Corruption
- 獨立監察警方處理投訴委員會（監警會）副主席
Vice Chairman of Independent Police Complaints Council
- 公務員薪俸及服務條件常務委員會委員
Member of the Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service

今年2月參觀紅磡警署視察臨時羈留處的優化工作成果。

Visit paid to Hung Hom Divisional Police Station in February 2021 to inspect the improved arrangements for Temporary Holding Areas.



- 撲滅罪行委員會成員
Member of the Fight Crime Committee
- 免遣返聲請人提供公費法律支援試驗計劃諮詢委員會委員
Member of the Advisory Committee on Pilot Scheme for Provision of Publicly-funded Legal Assistance for Non-refoulement Claimants

本人出席銀行業與保險業資歷架構「邁向專業發展之道」研討會。

I attended the QF Forum for Banking and Insurance Industries - A Pathway to Professional Development



聯絡方式 CONTACT US

香港中區立法會道1號立法會綜合大樓704室

Room 704, Legislative Council Complex,
1 Legislative Council Road,
Central, Hong Kong

電話 Tel : 3543 0575
傳真 Fax : 3543 0576
電郵 Email : ronickchan@gmail.com
網頁 Website : <http://www.ronickchanchunying.hk>

